

Porównanie tłumaczeń Marka 8:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A spojrzawszy do góry mówił widzę ludzi jak drzewa chodzących
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten zaś, gdy odzyskał wzrok, powiedział: Dostrzegam ludzi i widzę, że chodzą jak drzewa.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I popatrzawszy do góry mówił: Widzę ludzi, że jak drzewa widzę chodzących.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A spojrzawszy do góry mówił widzę ludzi jak drzewa chodzących
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten zaś, ponieważ odzyskał wzrok, powiedział: Dostrzegam ludzi; widzę, jak chodzą, przypominają mi drzewa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on spojrzał w górę i powiedział: Widzę chodzących ludzi, jakby drzewa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on spojrzawszy w górę, rzekł: Widzę ludzi; bo widzę, że chodzą jako drzewa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on patrząc, mówił: Widzę ludzkie jako drzewa chodzące.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy [ten] przejrzał, powiedział: Widzę ludzi, bo gdy chodzą, dostrzegam ich niby drzewa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten, przejrawszy, rzekł: Spostrzegam ludzi, a gdy chodzą, wyglądają mi jak drzewa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On spojrzał w górę i odpowiedział: Dostrzegam ludzi chodzących, ale widzę ich jak drzewa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niewidomy, rozglądając się, powiedział: „Widzę ludzi, jakbym patrzył na chodzące drzewa”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rozglądnąwszy się odpowiedział: „Dostrzegam ludzi; że jak drzewa... Widzę! Chodzą!!!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niewidomy rozejrzał się i powiedział: - Widzę ludzi, którzy chodzą, ale wyglądają jak drzewa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On, podniósł oczy, powiedział: - Widzę ludzi poruszających się, ale patrzę na nich jak na (chwiejące się) drzewa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поглянувши, каже: Бачу, люди мов дерева, і бачу що ходять.
EDB	Przekład	Ewangelie dla badaczy	I wzniosłszy spojrzenie do źródła w górze

	dynamiczny		powiadał: Poglądam wiadomych człowieków, że tak jak jakieś drzewa widzę depczących wkoło.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on odzyskał wzrok i powiedział: Widzę chodzących ludzi, jakby drzewa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Popatrzył i powiedział: "Widzę ludzi, ale wyglądają jak chodzące drzewa".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on spojrzał w górę i się odezwał: "Widzę ludzi, gdyż dostrzegam coś, co wydaje się drzewami, ale chodzącymi".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niewidomy popatrzył wokoło. —Widzę ludzi— powiedział—ale niewyraźnie. Wyglądają jak chodzące drzewa.